

Ovide, adapté par Françoise Rachmuhl

16 MÉTAMORPHOSES D'OVIDE



jeunesse

Flammarion

Extrait de la publication

Ovide, adapté par Françoise Rachmuhl

16 MÉTAMORPHOSES D'OVIDE

Ovide nous entraîne aux côtés des divinités et des héros les plus célèbres de l'Antiquité. Jupiter s'affirme en tant que maître du monde, Narcisse adore son propre reflet, Persée multiplie les exploits tandis que Pygmalion modèle une statue plus vraie que nature... Aventure, amour, défis et prouesses, un monde à la fois réaliste et merveilleux s'ouvre à vous.

« Acétès, chargé de chaînes, fut enfermé dans un cachot aux murs épais. Mais tandis qu'on préparait les instruments de son supplice, d'elles-mêmes les chaînes tombèrent, les portes de la prison s'ouvrirent, comme par un tour de magie. »

Flammarion jeunesse

DÈS 11 ANS

16 MÉTAMORPHOSES D'OVIDE

© Castor Poche Éditions Flammarion
pour le texte et les illustrations, 2003
© Flammarion pour la présente édition, 2010
87, quai Panhard-et-Levassor – 75647 Paris cedex 13
ISBN : 978-2-0813-0269-3

OVIDE, ADAPTÉ PAR FRANÇOISE RACHMUEHL

16 MÉTAMORPHOSES D'OVIDE

Illustrations de Frédéric Sochard

Flammarion Jeunesse

Extrait de la publication

INTRODUCTION



Par de nombreux aspects, l'époque d'Ovide ressemble à la nôtre. C'est une période d'incertitudes et de bouleversements : un tournant entre deux siècles, le premier avant Jésus-Christ, le premier après ; entre deux mondes, le monde païen, le monde chrétien ; et plus précisément à Rome, entre deux régimes politiques, la République et l'Empire. La naissance de l'Empire romain soulève bien des espoirs. Mais quand Ovide atteint sa maturité, une certaine désillusion s'est emparée des esprits. Ovide, comme les autres poètes, chante les louanges d'Auguste, le premier empereur, et pourtant Auguste l'envoie en exil, loin de son pays.

La vie d'Ovide

La vie d'Ovide ne nous est pas entièrement connue. Cependant nous savons qu'il est né en 43 avant

Jésus-Christ, dans une ville du centre de l'Italie. Il appartient à une famille de petite noblesse, sans grande fortune.

L'Italie est alors en pleine guerre civile. La République vit ses derniers jours. Un an auparavant, Jules César a été assassiné. Son fils adoptif, Octave, entre bientôt en lutte contre Antoine qui, lui aussi, allié à la reine d'Égypte Cléopâtre, prétend au pouvoir suprême. En 31 avant Jésus-Christ, au cours de la bataille navale d'Actium, Octave triomphe de son rival. Antoine et Cléopâtre se suicident. Quelques années plus tard, sous le nom d'Auguste, Octave devient le premier empereur romain. L'Empire est né : une période de paix s'ouvre et tous les poètes célèbrent à l'envi le nouvel empereur. Parmi eux se trouve Virgile, l'auteur de l'Énéide.

Les troubles de l'époque n'ont pas empêché le jeune Ovide de faire de bonnes études à Rome. Il apprend les règles de l'éloquence et s'entraîne à plaider. Mais il ne veut pas devenir avocat. Il n'a de goût que pour la poésie.

Afin de compléter son éducation, son père l'envoie en Orient, comme c'est la coutume pour les fils de bonne famille. Pendant trois ans, Ovide, accompagné d'un ami, parcourt les rives du bassin méditerranéen. Il visite la Grèce, patrie d'Ulysse et de Thésée, se rend en Asie mineure, pour voir Ilion, la cité reconstruite sur les ruines de Troie. Il s'arrête longuement en Sicile, pris par

le charme de villes telles que Syracuse, fondée autrefois par les Grecs, et plein d'admiration pour le spectacle grandiose de la nature, les vapeurs sulfureuses des marais et les flammes de l'Etna. Ainsi se fixent dans son esprit les traits des paysages qui serviront de cadres aux futurs épisodes des Métamorphoses.

Rentré à Rome, Ovide se lance dans la carrière d'homme de lettres et publie son premier recueil, les Amours, en 15 avant Jésus-Christ. D'autres livres lui succèdent, en particulier les Héroïdes, lettres imaginaires d'héroïnes de la mythologie, et l'Art d'aimer. Il écrit aussi une tragédie, Médée, aujourd'hui perdue.

Ses livres connaissent le succès. Virgile, le grand poète du règne d'Auguste, est mort en 19 avant Jésus-Christ. Ovide, plus jeune, devient un auteur à la mode. Ses ouvrages, essentiellement consacrés aux peines et aux plaisirs de l'amour, le font considérer comme un écrivain agréable et frivole, parfois immoral. Mais en même temps qu'il rédige ces pièces légères, il commence à composer une œuvre d'une tout autre importance : les Métamorphoses.

En contant les métamorphoses des dieux et des hommes, en retraçant leur histoire du commencement du monde jusqu'à la mort de Jules César, Ovide a l'ambition d'égalier Virgile, les Métamorphoses peuvent rivaliser avec l'Énéide.

Alors qu'il est plongé dans la rédaction de son ouvrage, pas tout à fait terminé, en l'an 8 après

Jésus-Christ, le poète reçoit de l'empereur Auguste l'ordre de quitter Rome. Il y laisse sa femme, sa fille, tous ses biens. Il part en exil à Tomes, au bord de la mer Noire, dans l'actuelle Roumanie. Nous ignorons pour quelles raisons exactes le poète est ainsi relégué dans une contrée froide et lointaine, que les Romains considèrent comme un pays barbare. Dans son désespoir, avant de partir, Ovide brûle un exemplaire des Métamorphoses. Heureusement plusieurs copies de l'œuvre circulent déjà à Rome.

Malgré ses nombreuses supplices à l'empereur, puis à son successeur Tibère, Ovide doit demeurer en exil. Il écrit encore deux recueils aux titres significatifs, les Tristes et les Pontiques (la mer Noire est appelée le Pont-Euxin par les Romains). Il meurt en 17 après Jésus-Christ : il n'aura pas vécu assez longtemps pour entendre parler du christianisme, cette religion nouvelle qui transformera le monde.

Les Métamorphoses

Quinze volumes, plus de 12 000 vers, 230 récits de métamorphoses : voici un des plus longs poèmes de l'Antiquité.

L'œuvre a du succès dès l'époque d'Ovide. Pour les auteurs du Moyen Âge, elle représente un réservoir inépuisable de citations et d'histoires. À la

Renaissance, avec l'invention de l'imprimerie, les éditions se succèdent. Depuis, au long des siècles, les Métamorphoses continuent à inspirer poètes, peintres et musiciens. Elles intéressent encore le lecteur moderne. Elles font partie du patrimoine culturel de l'Europe. Pourquoi ce succès qui ne se dément pas ?

Ovide est d'abord un excellent conteur, vivant et varié, capable de prendre tous les tons, tendre ou violent, tragique ou amusé, d'interrompre un récit pour en conter un autre, à la manière de Shéhérazade dans Les Mille et Une Nuits, d'établir des liens d'un conte à l'autre, grâce au rappel d'un épisode précédent, à la présence d'un personnage déjà connu : tous procédés qui maintiennent le lecteur en haleine et lui donnent envie de savoir la suite.

Ovide connaît aussi le cœur humain dans toute sa complexité. Ses héros sont en proie au doute, au regret, à la passion, à la folie. L'écrivain nous livre leurs monologues intérieurs, nous les montre pesant le pour et le contre avant d'agir et nous fait partager ainsi leurs émotions et leurs sentiments.

Un autre intérêt du livre, c'est de nous fournir, au fil du récit, toutes sortes de renseignements sur la manière de vivre des Anciens : les repas, les travaux et les jeux, les rites du mariage ou du deuil, les pratiques religieuses. Le décor est toujours tracé avec précision et le sens du pittoresque. Certaines descriptions font songer aux chefs d'œuvre de l'art antique :

la tapisserie tissée par Pallas, avec ses dieux sagement alignés, évoque une frise du Parthénon.

Ovide ne se contente pas de répertorier, avec beaucoup de talent et d'érudition, des récits mythologiques, ou même de les inventer, car cela lui arrive. Comme les hommes de son époque, il ne croit pas aux dieux dont il narre les aventures. Mais il nous fait part d'une réflexion sur les grands problèmes de la vie. Il expose une philosophie inspirée par des penseurs grecs ou latins : à ses yeux, l'univers est en perpétuelle métamorphose, tout se meut et se transforme sans cesse, et l'amour est la force vitale qui anime choses et gens.

Ce monde en perpétuel mouvement, le sculpteur ou le musicien est chargé de l'exprimer et, dans une certaine mesure, d'agir sur lui. Grâce aux figures de Pygmalion, d'Apollon, et surtout d'Orphée, qui sont ses porte-parole, Ovide nous invite à réfléchir au rôle de l'artiste et au mystère de la création artistique.

L'adaptation

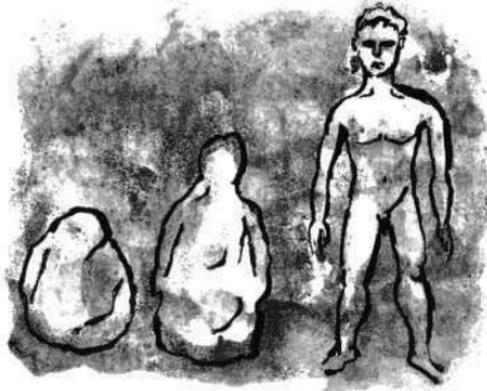
Mettre à la portée des enfants d'aujourd'hui certaines des Métamorphoses d'Ovide est un travail plaisant mais difficile. Il s'agit d'une adaptation, non d'une traduction, l'expérience montrant qu'un texte trop fidèle, hérissé de mots compliqués, bardé de références mythologiques, semble incompréhensible aux jeunes lecteurs et les lasse vite...

Le souci de sélectionner des passages variés, captivants et significatifs m'a guidée dans mes choix. J'ai pris soin de conserver le mouvement de chaque texte et le déroulement des épisodes, de respecter le caractère des personnages et la tonalité de chaque extrait. Mais pour rendre le récit plus facile à suivre et à savourer, j'ai souvent dû abréger, condenser, supprimer parfois certaines longueurs, gardant seulement quelques détails expressifs.

Ovide s'adressait à des esprits cultivés, pour lesquels la mythologie n'avait pas de secrets. Il pouvait procéder par allusion, sûr d'être compris. Ce n'est plus le cas à présent : bien des éléments de la vie compliquée des dieux et de leur généalogie nous échappent. J'ai donc simplifié les nomenclatures, exprimé en clair les allusions et, pour ne pas alourdir à l'excès le texte par des notes, incorporé quelquefois au récit les explications indispensables.

Tel qu'il est, ce petit recueil ne prétend pas à la perfection. Mais il voudrait donner à ceux qui le liront une idée juste d'un grand auteur latin, de la richesse de son œuvre, de la beauté de son écriture et leur permettre de pénétrer, le temps de la lecture, dans le monde d'Ovide, à la fois réaliste et merveilleux.

1. AU COMMENCEMENT DU MONDE : DEUCALION ET PYRRHA



Pour Ovide, le monde des dieux ressemble beaucoup à celui des hommes. C'est une société très hiérarchisée. Jupiter, le maître du monde, se trouve au sommet du ciel, ensuite les grands dieux, dans des demeures proches, enfin, plus loin, la foule des petits dieux. Ainsi en est-il du mont Palatin, l'une des sept collines de Rome, sur laquelle l'empereur Auguste fait construire son palais, alors que les notables et les gens du peuple habitent plus bas dans la ville.

Déjà la terre avait émergé du chaos, mélange confus de tous les éléments. Elle existait, plate et ronde, avec la mer tout autour, le ciel au-dessus, le soleil dans le ciel.

Déjà le monde était peuplé par les Titans, géants primitifs, et par les dieux, dont Jupiter était le souverain.

Déjà Prométhée, un Titan ingénieux, avait façonné l'homme, avec de la boue et de l'eau.

Les hommes s'étaient multipliés à la surface de la terre. Ils vécurent d'abord heureux, pieux et honnêtes. Mais, avec le temps, ils cessèrent de s'entendre, se disputèrent, s'entretuèrent. Et plus personne ne s'inclinait devant l'autel des dieux.

Voyant cela, du haut de sa demeure divine, une sorte de Palatin du ciel, Jupiter entra dans une violente colère. Il convoqua tous les dieux. Ils arrivèrent par la Voie lactée, les grands dieux qui habitaient des palais proches, et la foule des petits dieux, venus de plus loin. Ils prirent place dans la salle de marbre, devant le trône de leur souverain.

Jupiter était assis, s'appuyant sur son sceptre d'ivoire, l'air terrible. Il hocha la tête à plusieurs reprises et ses mouvements ébranlèrent la terre, la mer et jusqu'aux astres.

Il parla :

« Je veux détruire la race des humains. Ils ont commis trop de crimes. Je les savais malhonnêtes et

TABLE DES MATIÈRES



Introduction	5
1. Au commencement du monde :	
Deucalion et Pyrrha	13
2. Les métamorphoses d'Io.....	21
3. La course de Phaéton	29
4. Narcisse au bord de l'eau	43
5. Bacchus, un dieu pas comme les autres....	51
6. Les aventures de Persée.....	61
7. La quête de Cérès	75
8. Un concours de tapisserie :	
Pallas et Arachné	85
9. Médée la magicienne.....	93
10. Un couple harmonieux :	
Philémon et Baucis	105
11. Dryopé changée en arbre	111
12. Vie et mort d'Orphée	117
13. La statue de Pygmalion	125
14. La course d'Atalante	129

15. Les mésaventures du roi Midas	137
16. Pomone et Vertumne	143
Pour en savoir plus... ..	149
Le monde antique.....	152
Le bassin méditerranéen	153
Index des noms de dieux et figures mythologiques.....	152
Françoise Rachmuhl	157
Frédéric Sochard	158

Dépôt légal : août 2010
N° d'édition : L.01EJEN000448.C003
Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse